Porównanie tłumaczeń Liczb 22:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Anioł JAHWE przeszedł zaś dalej i stanął w miejscu tak ciasnym, że nie było drogi, aby Go wyminąć ani z prawa, ani z lewa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Anioł JAHWE przeszedł dalej i ustawił się w miejscu tak ciasnym, że nie dało się Go wyminąć ani z prawa, ani z lewa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Anioł JAHWE poszedł dalej i stanął w ciasnym miejscu, gdzie nie można go było wyminąć ani z prawej, ani z lewej *strony*; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem Anioł Pański szedł dalej, i stanął na miejscu ciasnem, gdzie nie było drogi do ustąpienia na prawo ani na lewo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przecię jednak Anjoł przeszedszy na miejsce ciasne, gdzie ani w prawo, ani w lewo nie mogła ustąpić, zastąpił jej drogę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł Pański posunął się dalej i stanął w miejscu tak ciasnym, że nie było można go wyminąć ani z prawej, ani też z lewej strony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Anioł Pański zaś poszedł dalej i stanął w miejscu tak ciasnym, że nie było można go wyminąć ani w prawo, ani w lewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE przesunął się dalej i stanął w miejscu tak ciasnym, że nie było można zboczyć ani na prawo, ani na lewo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE poszedł dalej i stanął w miejscu tak wąskim, że nie było możliwości obejścia go ani z prawej, ani z lewej strony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł Jahwe odszedł dalej i stanął w miejscu tak ciasnym, że nie było sposobu wyminąć go ani z prawej, ani z lewej strony. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Anioł Boga przeszedł dalej i stanął w wąskim miejscu, gdzie nie można się było obrócić ani w prawo, ani w lewo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І божий ангел прийшов і, відійшовши, став на узькому місці, з якого не було можливо звернути ні на право ані на ліво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś anioł WIEKUISTEGO poszedł dalej i stanął w miejscu tak ciasnym, że nie było drogi by go wyminąć, ani na prawo, ani na lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy anioł JAHWE znowu przeszedł i stanął w ciasnym miejscu, gdzie nie dało się zboczyć na prawo ani na lewo. |